

Southern Sotho (Sesotho)

## Selelekela sa Lithako

Letšoa la sefapano

Ka lebitso la Ntate, le ho Mora le  
oa Moea o Halalelang.

Amen

Litumeliso

Mohau oa Morena oa rona Jesu  
Kreste, Le lerato la Molimo, le  
kopano ea Moea o Halalelang ho  
ba le lona bohle.

Le ka moea oa hau.

Molao oa Pholoso

Barab'eso (bara le barali babo  
rona), a re keng re amohela libe  
tsa rona, Kahoo itokisetse ho  
keteka liphiri tse halalelang tse  
halalelang.

Ke bolela Molimo ea Matla 'Ohle  
le ho uena, banab'eso, hore ke  
entse sebe haholo, menahanong  
ea ka le ka mantsoe a ka, ka seo  
ke se entseng le ho seo ke sa  
hlolang ho se etsa, ka molato oa  
ka, ka molato oa ka, ka phoso ea  
ka e bohloko ka ho fetisisa; ke ka  
hona ke kopang Maria ea kileng  
a ba moshanyana Mangeloi 'ohle  
le bahalaleli, Mme uena,  
banab'eso, Ho nthata ho Jehova,  
Molimo oa rona.

Tagalog (Wikang Tagalog)

## Mga pambungad na ritwal

Tanda ng krus

Sa pangalan ng Ama, at ng Anak, at  
ng Banal na Espiritu.

Amen

Pagbati

Ang biyaya ng ating Panginoong  
Jesucristo, At ang pag-ibig ng  
Diyos, at ang pakikipag-isa ng  
Banal na Espiritu makasama kayong  
lahat.

At sa iyong espiritu.

Penitential Act

Mga Kapatid (kapatid), kilalanin  
natin ang ating mga kasalanan, At  
kaya ihanda ang ating sarili upang  
ipagdiwang ang mga sagradong  
mysteryo.

Ipinagtapat ko sa

Makapangyarihang Diyos At sa iyo,  
mga kapatid ko, na lubos akong  
nagkasala, sa aking mga saloobin at  
sa aking mga salita, sa nagawa ko  
at sa nabigo kong gawin, Sa  
pamamagitan ng aking kasalanan,  
Sa pamamagitan ng aking  
kasalanan, sa pamamagitan ng  
aking pinaka-malubhang  
kasalanan; Samakatuwid hinihiling  
ko si Mapalad na si Maria ever-  
virgin, lahat ng mga anghel at  
santo, At ikaw, ang aking mga  
kapatid, upang ipanalangin mo ako  
sa Panginoong ating Diyos.

Southern Sotho (Sesotho)

E se eka Molimo ea Matla 'Ohle a ka re hauhela, Re felele libe tsa rona, 'Me u re tlisetseng bophelo bo sa feleng.

Amen

Kyrie

Morena, eba le mohau.

Morena, eba le mohau.

Kreste, eba le mohau.

Kreste, eba le mohau.

Morena, eba le mohau.

Morena, eba le mohau.

Gloria

Kganya e be ho Modimo mahodimong. le khotso lefatšeng ho batho ba nang le thato e ntle. Re u rorisa, rea u hlohonolofatsa, rea u rata, rea u tlotlisa, re u leboha ka khanya ea hao e kholo; Morena Modimo, Kgosi ya lehodimo, Oho Modimo, Ntate ya matla wohle. Morena Jesu Kreste, Mora ea tsoetsoeng a 'notši, Morena Modimo, Konyana ya Modimo, Mora wa Ntate, o tlosa dibe tsa lefatshe; re hauhele; o tlosa dibe tsa lefatshe; amohela thapelo ya rona; o dutse letsohong le letona la Ntate; re hauhele. Hobane u Mohalaleli u le mong; ke wena Jehova feela, ke uena u le mong u Ea Holimolimo; Jesu Kreste, ka Moya o Halalelang, kganyeng ya Modimo Ntate. Amen.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Nawa ang Makapangyarihang Diyos ay maawa sa atin, Patawarin mo tayo sa ating mga kasalanan, at dalhin tayo sa buhay na walang hanggan.

Amen

Kyrie

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Gloria

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa ay kapayapaan sa mga taong may mabuting kalooban. Pinupuri ka namin, pinagpapala ka namin, hinahangaan ka namin, niluluwalhati ka namin, nagpapasalamat kami sa iyong dakilang kaluwalhatian, Panginoong Diyos, makalangit na Hari, O Diyos, Amang makapangyarihan sa lahat. Panginoong Hesukristo, Bugtong na Anak, Panginoong Diyos, Kordero ng Diyos, Anak ng Ama, inaalís mo ang mga kasalanan ng sanlibutan, maawa ka sa amin; inaalís mo ang mga kasalanan ng sanlibutan, tanggapin ang aming panalangin; ikaw ay nakaupo sa kanan ng Ama, maawa ka sa amin. Sapagkat ikaw lamang ang Banal, ikaw lamang ang Panginoon, ikaw lamang ang Kataas-taasan, Panginoong Hesukristo, kasama ng Espiritu

## Southern Sotho (Sesotho)

Bokella

**A re rapeleng.**

Amen.

## Liturgy tsa lentsoe

Ho bala pele

Lentswe la Morena.

Ho bokwe Modimo.

Polotho ea liithuti

'Malo oa bobeli

Lentswe la Morena.

Ho bokwe Modimo.

EPESALO

**Morena a be le lona.**

Le ka moya wa hao.

**Ho bala Kosepele e halalelang ho latela N.**

Kganya e be ho wena, Morena

**Evangedi ya Morena.**

Ho bokwe wena, Morena Jesu

Kreste.

Mosebetsi oa tumelo

Ke dumela ho Modimo a le mong, Ntate ea matla 'ohle, moetsi wa lehodimo le lefatshe, ya dintho tsohle tse bonahalang le tse sa bonahaleng. Ke dumela ho Morena a le mong Jesu Kreste, Mora ea tsoetsoeng a 'notši oa Molimo, tsoetsoe ke Ntate pele ho lilemo tsohle. Modimo o tswang ho Modimo, Leseli le tsoang Leseling,

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Santo, sa kaluwalhatian ng Diyos  
Ama. Amen.

Mangolekta

**Magdasal tayo.**

Amen.

## Liturhiya ng Salita

Unang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Responsorial Awit

Pangalawang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Ebanghelyo

**Sumainyo ang Panginoon.**

At sa iyong espiritu.

**Isang pagbasa mula sa banal na Ebanghelyo ayon kay N.**

Luwalhati sa iyo, O Panginoon

**Ang Ebanghelyo ng Panginoon.**

Papuri sa iyo, Panginoong

Hesukristo.

Propesyon ng  
pananampalataya

Naniniwala ako sa iisang Diyos, ang Amang makapangyarihan sa lahat, may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng bagay na nakikita at hindi nakikita. Sumasampalataya ako sa iisang Panginoong Hesukristo, ang Bugtong na Anak ng Diyos, ipinanganak ng Ama bago ang lahat ng panahon. Diyos mula sa Diyos, Liwanag mula sa Liwanag, tunay na Diyos mula sa tunay na Diyos,

### Southern Sotho (Sesotho)

Modimo wa nnete o tswang ho  
Modimo wa nnete, ea  
tsoetsoeng, ea sa kang a etsoa,  
ea tšoanang le Ntate; ka eena  
lintho tsohle li entsoe. O theohile  
leholimong bakeng sa rōna  
batho le bakeng sa poloko ea  
rōna; 'me ka Moea o Halalelang  
o ile a tsoaloa ke Moroetsana  
Maria, mme ya eba motho. Ka  
baka la rōna o ile a thakhisoa  
tlas'a Ponse Pilato; o ile a  
hlokofatsoa ke lefu, 'me a patoa;  
mme a tsoha ka letsatsi la  
boraro ho ya ka Mangolo. A  
nyolohela lehodimong mme o  
dutse letsohong le letona la  
Ntate. O tla boela a tle ka  
kganya ho ahlola ba phelang le  
ba shweleng mme mmuso wa  
hae o ke ke wa eba le bofelo. Ke  
lumela ho Moea o Halalelang,  
Morena, ea fanang ka bophelo,  
ya tswang ho Ntate le Mora, eo  
Ntate le Mora a kgumamelwang  
le ho tlotliswa, ya buileng ka  
baporofeta. Ke dumela Kerekeng  
e le nngwe, e halalelang, ya  
katolike le ya boapostola. Ke  
ipolela Kolobetso e le nngwe ya  
tshwarelo ya dibe mme ke  
lebeletse ka tjantjello tsohong ya  
bafu le bophelo ba lefatshe le  
tlang. Amen.

Hommely

Rapela thapelo eohle

**Re rapela Morena.**

Morena, utlwa thapelo ya rona.

### Tagalog (Wikang Tagalog)

begotten, hindi ginawa,  
consubstantial sa Ama; sa  
pamamagitan niya ginawa ang  
lahat ng bagay. Para sa ating mga  
tao at para sa ating kaligtasan ay  
bumaba siya mula sa langit, at sa  
pamamagitan ng Espiritu Santo ay  
nagkatawang-tao ng Birheng Maria,  
at naging tao. Dahil sa atin ay  
ipinako siya sa krus sa ilalim ni  
Poncio Pilato, nagdusa siya ng  
kamatayan at inilibing, at muling  
nabuhay sa ikatlong araw alinsunod  
sa Banal na Kasulatan. Umakyat  
siya sa langit at nakaupo sa kanan  
ng Ama. Siya ay darating muli sa  
kaluwalhatian upang hatulan ang  
mga buhay at ang mga patay at  
ang kanyang kaharian ay walang  
katapusan. Sumasampalataya ako  
sa Banal na Espiritu, ang Panginoon,  
ang nagbibigay ng buhay, na  
nagmumula sa Ama at sa Anak, na  
kasama ng Ama at ng Anak ay  
sinasamba at niluluwalhati, na  
nagsalita sa pamamagitan ng mga  
propeta. Naniniwala ako sa isa,  
banal, katoliko at apostolikong  
Simbahan. Ipinagtatapat ko ang  
isang Binyag para sa kapatawaran  
ng mga kasalanan at inaasahan ko  
ang muling pagkabuhay ng mga  
patay at ang buhay ng daigdig na  
darating. Amen.

Homily

Unibersal na panalangin

**Manalangin tayo sa Panginoon.**

## Southern Sotho (Sesotho)

### Liturgy tsa eukharist

#### Nyehelo

Ho bokwe Modimo ka ho sa feleng.

Barab'eso, rapelang, hore sehlabele sa ka le sa hao e ka amoheleha ho Molimo, Ntate ya matla ohle.

A Morena a amohele sehlabele matsohong a lona bakeng sa thoriso le khanya ea lebitso la hae; molemong oa rona le molemo wa Kereke ya hae yohle e halalelang.

Amen.

#### Thapelo ea Selallo

Morena a be le lona.

Le ka moya wa hao.

Phahamisang dipelo tsa lona.

Re ba phahamisetse ho Morena.

A re leboheng Jehova Molimo oa rōna.

E nepahetse ebile e lokile.

Oa Halalela, Oa Halalela, Oa Halalela Morena Molimo oa mabotho. Leholimo le lefatše li tletse khanya ea hao. Hosanna mahodimong. Ho bokwe ya tlang ka lebitso la Morena. Hosanna mahodimong.

Sephiri sa tumelo.

Re bolela Lefu la hao, Morena, le ho bolela Tsoho ya hao ho fihlela

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Panginoon, dinggin mo ang aming panalangin.

### Liturhiya ng Eukaristiya

#### Offertory

Purihin ang Diyos magpakailanman.

Manalangin, mga kapatid (mga kapatid), na ang aking sakripisyo at ang iyo maaaring katanggap-tanggap sa Diyos, ang makapangyarihang Ama.

Nawa'y tanggapin ng Panginoon ang sakripisyo sa iyong mga kamay para sa papuri at kaluwalhatian ng kanyang pangalan, para sa ating ikabubuti at ang kabutihan ng lahat ng kanyang banal na Simbahan.

Amen.

#### Eukaristikong Panalangin

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Itaas ang inyong mga puso.

Itinataas natin sila sa Panginoon.

Magpasalamat tayo sa Panginoon nating Diyos.

Ito ay tama at makatarungan.

Banal, Banal, Banal na Panginoong Diyos ng mga hukbo. Ang langit at lupa ay puno ng iyong kaluwalhatian. Hosanna sa kaitaasan. Mapalad ang pumaparito sa pangalan ng Panginoon. Hosanna sa kaitaasan.

Ang misteryo ng pananampalataya.

Inihahayag namin ang iyong Kamatayan, O Panginoon, at

### Southern Sotho (Sesotho)

o tla hape. Kapa: Ha re ja  
Bohobe bona 'me re noa Mohope  
ona, re bolela Lefu la hao,  
Jehova, ho fihlela o tla hape.  
Kapa: Re pholose, Mopholosi wa  
lefatshe. ka baka la Sefapano le  
Tsoho ya hao o re lokolotse.

Amen.

Selallo

Ka taelo ya Mopholosi mme re  
thehilwe ka thuto ya bomodimo,  
re iteta sefuba ho re:

Ntata rona ya mahodimong.  
lebitso la hao le halaletsoe;  
mmuso wa hao o tle. thato ya  
hao e etswe lefatsheng jwaloka  
lehodimong. O re fe kajeno  
bohobe ba rona ba tsatsi le leng  
le le leng; mme o re tshwarele  
melato ya rona; jwalokaha le  
rona re tshwarela ba nang le  
melato ho rona; mme o se ke wa  
re isa molekong; empa o re  
lopolle bobeng.

Morena, rea rapela, re lopolle  
bobeng bo bong le bo bong. ka  
mohau o re fe kgotso mehleng  
ya rona; hore, ka thuso ea  
mohau oa hao, re ka dula re  
lokolohile sebeng mme o  
bolokehile ditsietsing tsohle, ha  
re ntse re letetse tšepo e

### Tagalog (Wikang Tagalog)

ipahayag ang iyong Pagkabuhay na  
Mag-uli hanggang sa muli kang  
dumating. O kaya: Kapag kinain  
natin ang Tinapay na ito at inumin  
ang Kopa na ito, ipinahahayag  
namin ang iyong Kamatayan, O  
Panginoon, hanggang sa muli kang  
dumating. O kaya: Iligtas mo kami,  
Tagapagligtas ng mundo, para sa  
pamamagitan ng iyong Krus at  
Muling Pagkabuhay pinalaya mo  
kami.

Amen.

Rite ng Komunyon

Sa utos ng Tagapagligtas at nabuo  
sa pamamagitan ng banal na  
pagtuturo, nangahas tayong  
sabihin:

Ama namin sumasalangit ka,  
sambahin ang ngalan mo; dumating  
ang iyong kaharian, matupad ang  
iyong kalooban sa lupa gaya ng sa  
langit. Bigyan mo kami ng kakanin  
sa araw-araw, at patawarin mo kami  
sa aming mga kasalanan, gaya ng  
pagpapatawad namin sa mga  
nagkakasala sa amin; at huwag mo  
kaming ihatid sa tukso, ngunit  
iligtas mo kami sa kasamaan.

Iligtas mo kami, Panginoon, aming  
dalangin, sa lahat ng kasamaan,  
magiliw na bigyan ng kapayapaan  
sa aming mga araw, na, sa tulong  
ng iyong awa, baka lagi tayong  
malaya sa kasalanan at ligtas sa  
lahat ng kapighatian, habang  
hinihintay natin ang pinagpalang

Southern Sotho (Sesotho)

hlohonolofalitsoeng le ho tla ha  
Mopholosi wa rona, Jesu Kreste.

Bakeng sa 'muso, matla le  
khanya ke tsa hao jwale le ka ho  
sa feleng.

Morena Jesu Kreste, ba ileng ba  
re ho baapostola ba hao: Ke le  
siela kgotso, ke le fa kgotso ya  
ka; u se ke ua talima libe tsa  
rōna; empa ka tumelo ya Kereke  
ya hao, mme ka mohau o mo fe  
kgotso le bonngwe ho ya ka  
thato ya hao. Ba phelang le ho  
busa ka ho sa feleng le kamehla.

Amen.

Kgotso ya Morena e be le lona ka  
mehla.

Le ka moya wa hao.

A re feneng pontsho ya kgotso.

Konyana ya Modimo, o tlosang  
dibe tsa lefatshe; re hauhele.  
Konyana ya Modimo, o tlosang  
dibe tsa lefatshe; re hauhele.  
Konyana ya Modimo, o tlosang  
dibe tsa lefatshe; o re fe kgotso.

Bonang Konyana ya Modimo,  
bonang ea tlosang libe tsa  
lefatše. Ho lehlohonolo ba

Tagalog (Wikang Tagalog)

pag-asa at ang pagparito ng ating  
Tagapagligtas, si Jesucristo.

Para sa kaharian, ang  
kapangyarihan at ang kaluwalhatian  
ay sa iyo ngayon at  
magpakailanman.

Panginoong Hesukristo, na nagsabi  
sa iyong mga Apostol: Kapayapaan  
ang iniwan ko sa iyo, ang aking  
kapayapaan ay ibinibigay ko sa iyo,  
huwag mong tingnan ang ating mga  
kasalanan, ngunit sa  
pananampalataya ng iyong  
Simbahan, at magiliw na ipagkaloob  
sa kanya ang kapayapaan at  
pagkakaisa alinsunod sa iyong  
kalooban. Na nabubuhay at  
naghahari magpakailanman.

Amen.

Ang kapayapaan ng Panginoon ay  
sumainyo lagi.

At sa iyong espiritu.

Ihandog natin sa isa't isa ang tanda  
ng kapayapaan.

Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-  
aalis ng mga kasalanan ng  
sanlibutan, maawa ka sa amin.  
Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-  
aalis ng mga kasalanan ng  
sanlibutan, maawa ka sa amin.  
Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-  
aalis ng mga kasalanan ng  
sanlibutan, bigyan mo kami ng  
kapayapaan.

Masdan ang Kordero ng Diyos,  
masdan ninyo siya na nag-aalis ng  
mga kasalanan ng sanglibutan.

## Southern Sotho (Sesotho)

memetsweng selallong sa  
Konyana.

Morena, ha ke tshwanelehe hore  
u kene tlas'a marulelo a ka;  
empa bua lentswe feela, mme  
moya wa ka o tla fola.

Mmele (Madi) a Kreste.

Amen.

A re rapeleng.

Amen.

## Qeto ea qeto

### Tlhohonolofatso

Morena a be le lona.

Le ka moya wa hao.

Molimo ea matla 'ohle a u  
hlohonolofatse, Ntate, le Mora, le  
Moya o Halalelang.

Amen.

Ho lelekoa

Tsoang, 'Misa o felile. Kapa:  
Eyang, le bolele Evangeli ya  
Morena. Kapa: Tsamaea ka  
khotso, u ntse u tlotlisa Jehova  
ka bophelo ba hao. Kapa:  
Tsamaea ka khotso.

Ho bokwe Modimo.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Mapalad ang mga tinawag sa  
hapunan ng Kordero.

Panginoon, hindi ako karapat-dapat  
na dapat kang pumasok sa ilalim ng  
aking bubong, ngunit sabihin  
lamang ang salita at ang aking  
kaluluwa ay gagaling.

Ang Katawan (Dugo) ni Kristo.

Amen.

Magdasal tayo.

Amen.

## Pagtatapos ng mga ritwal

### Pagpapala

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Pagpalain ka nawa ng  
makapangyarihang Diyos, ang Ama,  
at ang Anak, at ang Espiritu Santo.

Amen.

Dismissal

Humayo kayo, tapos na ang Misa.

O: Humayo kayo at ipahayag ang

Ebanghelyo ng Panginoon. O:

Humayo ka sa kapayapaan,

niluluwalhati ang Panginoon sa

pamamagitan ng iyong buhay. O:

Pumunta sa kapayapaan.

Salamat sa Diyos.